
Description de l'atelier / Panel description

Nathalie Gauthard*¹, Françoise Quillet*², Éléonore Martin*³, Jing Wang*⁴, Shih-Lung Lo*⁴, and Huang Shu Ping*⁵

¹Université de Nice Sophia-Antipolis – Université de Nice Sophia-Antipolis, Université de Nice Sophia Antipolis – France

²Université de Franche-Comté – Université de Franche-Comté – France

³Université Paris VIII – Université Paris VIII Vincennes-Saint Denis – France

⁴Université Paris III – Université Paris III - Sorbonne nouvelle – France

⁵Université Paris 8, Vincennes-Saint-Denis (UP8) – Université Paris VIII - Vincennes Saint-Denis, Université Paris VIII Vincennes-Saint Denis – 2 rue de la Liberté - 93526 Saint-Denis cedex, France

Abstract (in French and English)

Selon le metteur en scène Peter Brook dans *L'Espace vide*, le théâtre s'accomplit grâce au déplacement de l'acteur. Cette mobilité de l'acteur, essentielle au spectacle vivant, ne se confine pas aux techniques de l'acteur mais se manifeste également au niveau culturel et/ou géopolitique. Dans notre atelier consacré au déplacement lié aux activités théâtrales, plusieurs problématiques seront abordées : Que se passe-t-il quand un acteur, une forme spectaculaire se déplace et rencontre une culture lointaine (dans le temps et l'espace) ? Quelles sont les influences d'un tel déplacement sur les choix esthétiques ? Ces choix, sont-ils pérennes ou bien occasionnels ? Qu'en est-il des transferts de formes dans un autre pays, voire en exil ?

L'enquête de Lo Shih-Lung aborde l'itinéraire d'un acteur chinois en Europe au XIXe siècle ouvrant ainsi la réflexion sous l'angle méthodologique historique. Éléonore Martin interroge le déplacement du *Yuju*, genre spectaculaire du Henan sur l'île de Taïwan après 1949 suite au conflit entre nationalistes et communistes. Entre désir de fidélité de la forme traditionnelle et adaptation à la culture locale, comment cette forme s'adapte puis se transforme dans un contexte d'extraterritorialité ? Nathalie Gauthard s'intéresse à la circulation des théories théâtrales héritées de metteur en scène polonais Jerzy Grotowski et sa mise en application dans les techniques de l'acteur de la troupe du U-Teater de Taïwan. Wang Jing analyse la réception du théâtre français et son engouement en Chine sur la scène contemporaine par le prisme de trois projets de production. Le travail de Françoise Quillet nous présente une adaptation du *Cid* par le théâtre kathakali, le passage de la littérature classique occidentale à l'art indien classique, cette mobilité des formes artistiques témoignant, si l'on reprend l'expression de Lyne Bansat-Boudon, de " la tremblante variation du même ".

According to *The Empty Space* written by the director Peter Brook, the theatre is fulfilled by the actor's movement. The mobility of an actor, which is an essential component of the performance, does not only mean physical techniques confined in a theatre space but also means an action exhibited on the cultural and/or geopolitical stage. Our workshop will

*Speaker

deal with the movements relating to theatrical activities. Several issues will be examined, such as: What happens when an actor or a form of performing arts travels and encounters with another culture which is different from the origin of the actor or the art? During their movement, what influences can be observed on their esthetic choices? Are these choices made seriously or arbitrarily? What about the artistic forms which are transferred, or even exiled in another country?

Following the itinerary of a Chinese actor in 19th-century Europe, the survey of Lo Shih-Lung paves the way for his historical research. Éléonore Martin questions the movement of the Yuju, a kind of performing art born in Henan and travelled to Taiwan after 1949 due to the military conflicts between the Nationalists and the Communists. Should it be faithful to its original form, or should it take the local culture into account? Between these two options, how does Yuju adapt itself and transform itself into the context of another land? Nathalie Gauthard queries the circulation of the theatre theories which are inherited from the Polish director Jerzy Grotowski, and wonders how these theories were applied to the techniques of the actors of the U-Theater of Taiwan. Wang Jing focuses on three theatre productions, and analyzes the reception of French theatre on the stage of contemporary China which shows high interest in foreign culture. The presentation of Françoise Quillet will take us to the discussion on an adaptation of *Le Cid* by the Kathakali theatre. From Western classical literature to ancient Indian art, the mobility between these artistic forms has, if we take Lyne Bansat-Boudon's words, witnessed the "trembling variation of itself".

Keywords: Déplacement, Arts du spectacle, Chine, Taïwan, Inde / Movement, Performing Arts, China, Taiwan, India